Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do Amasy powiedzcie: Czy ty nie jesteś moją kością i moim ciałem?\* Tak niech mi uczyni Bóg i do tego doda,\*\* jeśli nie będziesz wodzem mojego zastępu przede mną po wszystkie dni, zamiast Joaba.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Amasy natomiast powiedzcie: Czy ty nie jesteś moją kością i moim ciałem? Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli zamiast Joaba nie zostaniesz wodzem mojego wojska na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* do Amasy powiedzcie: Czy nie jesteś moją kością i moim ciałem? Niech Bóg mi to uczyni i tamto dorzuci, jeśli nie będziesz dowódcą wojska przede mną po wszystkie dni na miejsce Joaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Amazie także powiedzcie: Izaliś ty nie jest kość moja, i ciało moje? To niech mi uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeźli hetmanem wojska nie będziesz przedemną po wszystkie dni, miasto Joaba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Amazie też powiedzcie: Azaś ty nie kość moja i ciało moje? To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, jeśli nie hetmanem będziesz u mnie przez wszystek czas miasto Joaba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie też Amasie: Czyż nie jesteś kością i ciałem moim? Niech mi Bóg to uczyni i tamto dorzuci, jeżeli ty nie będziesz u mnie na zawsze wodzem zamiast Joaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do Amasy powiedzcie: Wszak jesteś kością moją i ciałem moim. Niech mnie skarze Bóg, jeżeli nie ty będziesz u mnie wodzem wojska po wszystkie dni zamiast Joaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteście moimi braćmi! Jesteście moją kością i moim ciałem! Dlaczego więc mielibyście być ostatnimi, którzy sprowadzą króla? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież wy jesteście moimi braćmi, moimi najbliższymi krewnymi! Dlaczego więc macie być ostatnimi wśród tych, którzy chcą sprowadzić króla do domu?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteście moimi braćmi, kośćmi moimi i moim ciałem jesteście. Dlaczego więc mielibyście być ostatnimi przy ponownym wprowadzeniu króla? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви мої брати, мої кості і ви моє тіло, і навіщо стали ви останніми, щоб повернути царя до його дому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście moimi braćmi, kość oraz moje ciało. Czemu chcecie być ostatnimi z tych, co pragną przywrócić króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Amasy powiedzcie: ʼCzyż nie jesteś moją kością i moim ciąłem? Niech Bóg mi to uczyni i tamto doda do tego, jeśli przed moim obliczem nie będziesz zawsze dowódcą wojska w miejsce Joabaʼ”. |

1. 1) Tj. czy nie należymy do jednego plemienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak niech mi uczyni Bóg i do tego doda, ּכֹה יַעֲׂשֶה־ּלִי אֱֹלהִים וְכֹה יֹוסִיף , formuła uroczystego zapewnienia: Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 17:25</x>; <x>130 2:16</x> [↑](#footnote-ref-4)